

X FESTIVAL DE X TEATRO

HISPANO PARAGUAYO



Noviembre 2022 // Juan de Salazar



Centro Cultural de España Juan de

SALAZAR

Este es un tiempo para un profundo refrescar de nuestras mentes, de nuestros sentidos, de nuestra imaginación, de nuestras historias y de nuestro futuro. Este trabajo no puede ser hecho por personas aisladas trabajando solas. Este es un trabajo que necesitamos hacer juntos. El teatro es la invitación a hacer este trabajo juntos.

Peter Sellars



Este año 2022 el Mensaje del Día Mundial del Teatro está firmado por el director de teatro, ópera y festivales Peter Sellars. Nacido en Pittsburgh, Pensilvania (EE. UU.), ha sido reconocido internacionalmente por sus interpretaciones innovadoras y transformadoras de los clásicos, la defensa de la música contemporánea y del siglo XX y proyectos colaborativos con una gran variedad de artistas creativos y escénicos.

El Centro Cultural de España Juan de Salazar presenta la décima edición del Festival de Teatro Hispano Paraguayo. Son diez años fomentando la difusión de la dramaturgia española y a la promoción de actores, directores, compañías teatrales y, por supuesto, creaciones paraguayas. Con testigo de recientes ediciones donde se acompaña las reivindicaciones del #25N, Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, este año hacemos hincapié en una programación con temática y perspectiva de género. A su vez, rendimos homenaje al dramaturgo español Fernando Arrabal quien cumplió recientemente 90 años y cuyas obras han acompañado la maduración del festival a lo largo de esta década.

Las obras españolas llevadas a escena por compañías paraguayas son *Yerma* de Federico G. Lorca a cargo de la cía. *Rara Avis* y *El arquitecto y el emperador de Asiria* de Fernando Arrabal interpretada por la cía. Pire Porã Teatro experimental. Destacamos la vigencia y audacia de estas obras para abordar temas de completa actualidad a pesar de los diferentes momentos en los que fueron escritas, así como el *expertise* de ambas compañías para llevarlas a cabo.

Dentro de la temática y la perspectiva de género, buscamos dar visibilidad a las miradas de diversos grupos de mujeres y reflexionar, desde el teatro, sobre los derechos de las mismas, alineándonos al objetivo número 5 de los ODS que busca poner fin a todas las formas de violencia y discriminación contra las mujeres y niñas, entendiendo éste como un derecho humano básico. Resalta también en este grupo la importancia que le queremos dar al aprendizaje en comunidad, los procesos, la experimentación y la búsqueda de relaciones duraderas con diferentes comunidades.

Por un lado, *Residentas* del grupo teatral Residentas y *Nos crecerán tentáculos*, creada por Karen Langevin, Laura Ríos, Paula Drenkard y Marisol Salinas, obras con las que abriremos y cerraremos el festival respectivamente, son el resultado de dos residencias artísticas para mujeres del sector de las artes escénicas. En la semana del 25 de noviembre, acogemos *Monólocas de las ma'eras*, una historia teatral creada y representada por las mujeres de la Casa de la Mujer del Bañado Tacumbú, un espacio de contención y aprendizaje comunitario, por los derechos y el respeto a la mujer, niñas y niños. Esta obra se enmarca dentro del proyecto Club de Arte de la Casa de la Mujer que, con el apoyo del centro cultrual, inició el taller de Herramientas Teatrales para Mujeres con el objetivo de brindar metodologías para canalizar sus historias y experiencias de resiliencia a través del arte.

PROGRAMA

RESIDENTAS

📅 3, 4 y 5 de noviembre ⌚ 20:00 📍 Centro Cultural Juan de Salazar

YERMA

📅 10, 11 y 12 de noviembre ⌚ 20:00 📍 Centro Cultural Juan de Salazar

EL ARQUITECTO Y EL EMPERADOR DE ASIRIA

📅 17, 18 y 19 de noviembre ⌚ 20:00 📍 Centro Cultural Juan de Salazar

MONÓLOCAS DE LAS MA'ERAS

📅 24 de noviembre ⌚ 20:00 📍 Centro Cultural Juan de Salazar

📅 26 de noviembre ⌚ 20:00 📍 Casa de la Mujer del Bañado Tacumbú

NOS CRECERÁN TENTÁCULOS

📅 1 de diciembre ⌚ 17:00 📍 Centro Municipal Oñondivepa. Trinidad, Bañado Norte

📅 2 de diciembre ⌚ 20:00 📍 Centro Cultural Juan de Salazar

TALLERES

90 AÑOS DE FERNANDO ARRABAL

Dramaturgia con Nelson Arce (Paraguay)

📅 5, 7, 10, 14, 17, 19, 24, 26 y 28 de octubre ⌚ 15:00 a 17:00

CICLO TEATRAL DEL CLUB SALAZARCITOS

con Lía Benítez Fechas (Paraguay)

📅 Todos los sábados de octubre y noviembre ⌚ 9:30 a 11:30

IMAGO MUNDI

Acción e investigación en teatro-danza y performance con Paula Drenkard (Argentina)

📅 7, 8 y 10 de noviembre ⌚ 15:00 a 19:00

EXPLORACIÓN ECOSOMÁTICA

con Karen Langevin (Puerto Rico), Laura Ríos (México), Paula Drenkard (Argentina)
y Marisol Salinas (Paraguay-El Salvador)

📅 24 de noviembre ⌚ 15:00 a 18:00

RESIDENTAS

📅 3, 4 y 5 de noviembre ⌚ 20:00 📍 Centro Cultural Juan de Salazar

Autoras: Residentas

Coordinación: Actrices Paraguayas

Intérpretes: Residentas

Residentas es la muestra final del proceso de la residencia teatral para mujeres con el mismo nombre. Diez mujeres de las artes escénicas, dos meses de aprendizaje y trabajo y una puesta final. El público podrá disfrutar de un conjunto de momentos teatrales que habitan espacios como la playa, el amor, una manifestación, el miedo, un café, los logros, la luna, la amistad, una fiesta, la enfermedad y una licuadora. Un conjunto de momentos teatrales escritos, actuados y dirigidos por ellas mismas.

Residentas es un grupo de mujeres profesionales de las artes escénicas participantes de una residencia teatral para mujeres con el mismo nombre, organizada por Actrices Paraguayas con el apoyo del Centro Cultural de España Juan de Salazar. La residencia se compuso de un conjunto de actividades formativas para actrices, directoras, dramaturgas, productoras y técnicas impartidas por Paola Irún, Fátima Fernández Centurión, Guadalupe Lobo, Gloria Morel, Pamela Paredes y Sandra “kuku” Flecha.

Actrices Paraguayas es un proyecto que aglutina a actrices, directoras, dramaturgas, productoras y técnicas de las artes escénicas del país, se divide en dos espacios de trabajo, el espacio político y el espacio proyecto de formación y creación. Su fundadora es Lia Benitez Flecha, actriz, productora y comunicadora, parte de las compañías teatrales La Posdramática y EnBorrador Emergente. Además, el colectivo cuenta con el apoyo de grupos colaboradores que mutan con el tiempo y los proyectos.





YERMA

 10, 11 y 12 de noviembre  20:00

 Centro Cultural Juan de Salazar

Autor: Federico García Lorca

Directora: Luz Saldivar

Compañía: Rara Avis

Yerma toma su nombre de la protagonista de la obra, una mujer joven que busca tener un hijo “como las demás mujeres casadas”, un anhelo interno y profundo entremezclado con las influencias del mandato social de ser madre. Este anhelo le lleva a casarse con Juan. Sin embargo, la tan esperada descendencia parece no llegar nunca, sumergiéndola a Yerma a una serie de trágicos intentos. En esta obra Lorca profundiza en el tema de la fecundidad, mientras se plantea una crítica a la moral sexual de España en aquel momento utilizando su fuerte y trascendental universo simbólico.

Federico García Lorca fue uno de los poetas, dramaturgos y prosistas de mayor influencia y popularidad de la literatura española del siglo XX. Miembro de la generación del 27; como dramaturgo se le considera como una de las cimas del teatro español. Nació en Fuente Vaqueros, un pueblo de Andalucía que, aún después de haber viajado mucho y haber vivido durante largos períodos en Madrid, penetró constantemente en el ambiente rural de sus obras. Fue asesinado por el bando sublevado al inicio de la guerra civil española.

Luz Saldivar es actriz, directora, escritora y jurado de varios premios. En el año 2015, crea el grupo Rara Avis. Desde el 2019 coordina con Estela Asilvera “Poco puede la lluvia con las palabras. Ciclo de Escritoras Paraguayas”. Es directora de la Dirección de Formación y Divulgación de la Diversidad Cultural en la Secretaría Nacional de Cultura y representa a Paraguay en la Comisión de Diversidad Cultural del Mercosur.

EL ARQUITECTO Y EL EMPERADOR DE ASIRIA

📅 17, 18 y 19 de noviembre ⌚ 20:00 📍 Centro Cultural Juan de Salazar

Autor: Fernando Arrabal

Director: Nelson Arce

Compañía: Pire Porã Teatro Experimental

El arquitecto y el emperador de Asiria presenta a dos personajes: El inocente arquitecto, que vive solo en una isla desierta, y el emperador, que cae en ella tras un accidente aéreo. Desde el momento que el segundo se dedica a enseñar al primero los hábitos y las ideas propias de la sociedad occidental contemporánea, comienza entre ellos una relación de poder, dominación y obediencia. A través del humor, la poesía y el absurdo, Arrabal construye fantásticamente un recorrido a través de la lucha interior de los personajes, sobre aquello que somos y lo que anhelamos ser.

Fernando Arrabal es un dramaturgo, poeta, novelista, cineasta y creador plástico español radicado en París desde 1955. Ha escrito tanto en lengua española como francesa. Fue fundador, junto a Alejandro Jodorowsky, del movimiento 'Pánico', pasó tres años en el grupo surrealista de París con André Breton a la cabeza y Mel Gussow le consideró el único superviviente de los «cuatro avatares de la modernidad» que son Dadaísmo, Surrealismo, Pánico y Patafísica. Forma parte del Colegio de Patafísica. Ha recibido numerosos premios de primer nivel.

Nelson Arce es actor, director de teatro y percusionista.

Integrante y fundador del grupo Nhi Mu y Pire Porã, co-fundador del grupo Paye Ryru-Teatro de Objetos.

Es autor y director de gran cantidad de obras,

algunas de ellas dentro del género del

Teatro Didáctico. Dirigió *Pic Nic*,

Cementerio de Automóviles,

Laberinto y Pétalos de confinamiento,

todas obras de Arrabal llevadas a

escena en diferentes ediciones del

Festival de Teatro Hispano Paraguayo.



MONÓLOCAS DE LAS MA'ERAS

 24 de noviembre  20.00  Casa de la Mujer del Bañado Tacumbú
 26 de noviembre  20:00h  Centro Cultural Juan de Salazar

Autoras: Mujeres de La Casa de la Mujer del Bañado Tacumbú

Directora: Felina Rodríguez

Intérpretes: Mujeres de la Casa de la Mujer del Bañado Tacumbú

Monólocas de las ma'eras son un conjunto de monólogos inspirados en las conversaciones con mujeres del Bañado Tacumbú en La Casa de la Mujer.

Mi ma'era habla, y había sido no está loca,
Habla y necesita hablar mucho y que hable mucho de ella
Todas las que tenemos ma'eras deberíamos juntarnos muy a menudo a hablar de nuestras ma'eras y todo aquello que el ser una verdadera ma'era contemple
Cuando nosotras hablamos son ellos los que enloquecen
Cuando nosotras hablamos a muchas de nuestras hermanas se les desfigura el personaje hay tanto enojo... tanta rabia cuando nuestras ma'eras hablan
y la vez cuando hablamos, no sucede nada
Son nuestras palabras monólogos al viento
Somos monólogos de locas gritando al viento supuestos sin sentido
Solo ma'eras hablando de sus ma'eras
Confiadas en que el viento loco libre lleve a vos la voz de mi ma'era.

Mujeres de la Casa de la Mujer del Bañado Tacumbú son un grupo de mujeres que disfruta, cuida y gestiona un espacio de contención y aprendizaje comunitario, para mujeres, niñas y niños. Su foco es la atención a mujeres que han sufrido violencia. Es coordinado por Jazmín, vecina del barrio y luchadora por los derechos de las mujeres.

Felina Rodríguez es profesora del taller de Herramientas Teatrales para Mujeres en el marco del proyecto Club de Arte en la Casa de la Mujer del Bañado Tacumbú, organizado por Valeria Armoa del Colectivo "En La Plaza", con el apoyo del Centro Cultural de España Juan de Salazar. Desarrolla proyectos teatrales educativos para producciones audiovisuales independientes, además es capacitadora en proyectos de formación de líderes empresariales a través del teatro como medio para bajar los conocimientos a niveles sensoro-emocionales.



NOS CRECERÁN TENTÁCULOS

- 📅 1 de diciembre 🕒 17:00 📍 Centro Municipal 2 Oñondivepa. Trinidad, Bañado Norte
📅 2 de diciembre 🕒 20.00 📍 Centro Cultural Juan de Salazar

Autoras: Karen Langevin, Laura Ríos, Paula Drenkard y Marisol Salinas.

Coordinadoras: Paula Drenkard y Marisol Salinas

Intérpretes: Karen Langevin, Laura Ríos, Paula Drenkard y Marisol Salinas

Nos crecerán tentáculos surge a partir de la Resi(st)(d)encia ecosomática para tiempos catastróficos. Nos crecerán tentáculos, donde las artistas seleccionadas trabajaron con su propio bagaje de vivencias, bio-identitarias, y con testimonios vitales de sus propios contextos atravesados por catástrofes de distinta índole: medioambientales, socioeconómicas y personales. “La catástrofe”, como conflicto universal e individual es el tema principal que permea toda esta obra.

Karen Langevin (Puerto Rico), Laura Ríos (México), Paula Drenkard (Argentina) y Marisol Salinas (Paraguay-El Salvador) forman el colectivo creador de *Nos crecerán tentáculos*, son artistas del movimiento y de la danza. Todas ellas son mujeres en la madurez de sus carreras artísticas, con un cúmulo de experiencia escénica, investigativa y pedagógica de varias décadas, y en cuyas trayectorias creativas está fuertemente presente el interés por la identidad, la inclusión y la memoria.

Marisol Salinas es coreógrafa, intérprete y profesora de danza. Miembro fundadora del grupo de performance multidisciplinaria Maino'i Colectivo Escénico, co-fundadora y co-directora de las agrupaciones de danza-teatro Haiku Teatro y Cuerpo Presente.

Paula Drenkard es actriz, performer y directora de teatro; se formó en actuación, contact improvisación, danza contemporánea, performance. Trabajó para organismos internacionales dirigiendo proyectos educativos y culturales.

ELOISA VAELO MARCO
Directora del Centro Cultural de España Juan de Salazar, Asunción

MARÍA SUÁREZ DE CEPEDA
Coordinadora general

NELSON MEDINA, PAOLO HERRERA, ROCIO TEIXIDÓ
Diseño gráfico y comunicación

SANTIAGO SHAERER
Iluminación

CRISTIAN CÁCERES, RODOLFO SCOLARI
Técnicos

MARTHA FERREIRA
Logística

IRENE CORONEL FERNÁNDEZ, DANIEL SAMUDIO, PATRICIA SVIZA
Equipo de limpieza

**CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA
JUAN DE SALAZAR**

Herrera 834, Asunción, Paraguay
www.juandesalazar.org.py



@juandesalazarpy



Centro Cultural de España Juan de

SALAZAR